КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ КРОССКУЛЬТУРНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ КОНЦЕПТАОДИНОЧЕСТВО В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА К.КИЗИ «НАД КУКУШКИНЫМ ГНЕЗДОМ»

Наумова Анастасия Игоревна,
старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»
Севастопольского государственного университета,
г. Севастополь, Россия

Аннотация. Данная работа исследует когнитивные процессы, лежащие в основе трансформации концепта ОДИНОЧЕСТВО при переводе романа К. Кизи «Над кукушкиным гнездом» на русский язык. Анализ фокусируется на культурных различиях в понимании и выражении одиночества, влияющих на выбор переводческих решений. Рассматриваются особенности когнитивного моделирования персонажей и их переживаний одиночества в исходном тексте и его переводах. Изучаются влияние лингвистических и культурных факторов на адекватность передачи смысловых нюансов, связанных с опытом одиночества.

Ключевые слова. Переводческая трансформация, концепт, когнитивные процессы, когнитивное моделирование, одиночество.

В контексте когнитивных подходов, когнитивная лингвистика перевода интерпретирует перевод как многоуровневый когнитивный акт, опосредованный когнитивными структурами, ментальными моделями и концептуальными метафорами. Анализ когнитивных механизмов, задействованных в переводческой деятельности, позволяет установить влияние когнитивных факторов на качество перевода и выбор переводческих стратегий [Песина, 2014, с. 93].

Исследования в данной области концентрируются на таких аспектах, как обработка информации, проблемное решение и управление знаниями в процессе перевода при осуществлении когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста [Огнева, 2009], при построении когнитивно-семиотической модели перевода [Леонтьева, 2023] с целью выявления прагматического потенциала оригинала[Лиходкина, 2022, с. 106] и его ценностных доминант [Жирова, 2022, с. 1905]. Понимание базовых когнитивных процессов перевода способствует разработке инновационных методик обучения и усовершенствованию технологий машинного перевода [Прохоров, 2018, с. 203].

В художественном дискурсе концепты функционируют не только как смысловые единицы, но и как средства создания эстетического эффекта, воздействующие на когнитивные процессы рецепции. Анализ концептов в художественном тексте позволяет обнаружить имплицитные смыслы и исследовать когнитивные механизмы осмысления и интерпретации художественного произведения. Экспликация концептов в художественном тексте формирует специфические когнитивные структуры у читателя, влияющие на его эмоционально-интеллектуальное переживание. Когнитивные исследования концептов в художественном тексте открывают новые перспективы для понимания природы художественного творчества и процесса художественного восприятия [Лакофф, 2010, с. 191].

Концепт ОДИНОЧЕСТВО выступает ключевым семантическим узлом, поскольку данный концепт является центральным в романе К. Кизи «Над кукушкиным гнездом». Значимость исследования определяется влиянием переводческих решений на восприятие этого противоречивого и многогранного характера. Цель данной работы – провести сравнительный анализ концепта ОДИНОЧЕСТВО в оригинальном тексте и его русских переводах, выявив переводческие приемы, формирующие понимание данного концепта.

Выбор данной концептуальной доминанты обусловлен её значимостью для раскрытия механизмов текстовой репрезентации тоталитарного контроля и манипуляции сознанием в обществе, описанном Кизи. Цель исследования – выявление семантических и прагматических свойств концепта ОДИНОЧЕСТВО и его взаимодействия с другими когнитивными структурами, формирующими картину мира героев романа. Анализ языковых средств, выступающих номинантами данного концепта, позволит определить роль чувства одиночества в конструировании социальной и политической реальности в дискурсе произведения «Над кукушкиным гнездом». В рамках когнитивно-лингвистического подхода анализ концепта ОДИНОЧЕСТВО основывается на фреймовой модели.

Анализ номинантов фрейма как когнитивной структуры, определяющей функционирование концепта ОДИНОЧЕСТВО, позволяет выявить маркеры вариативности переживания одиночества, обусловленные культурным контекстом и индивидуальным опытом героев. Выявленные номинанты указанных субфреймов переданы на русский язык с разной степенью эквивалентности, поскольку они подвергаются трансформации в кросс-культурном пространстве перевода из-за наличия в тексте реалий, отражающих лингвокультурные концептуальные доминанты [Маслова, 2012, с. 186].

Ниже представлены фреймовые модели концепта, с помощью которой автор подчёркивает аспекты одиночества, вербализованные номинантами субфреймов. В отдельных случаях представлены несколько субфреймов одновременно.

Пример (1) *«I wasn't myself when I was trying to be the person with that face.* ***I wasn't really myself****: I was just the way I looked, the way they wanted me to be. I don't think* ***I've ever been myself****.»* [Kesey 2018]. – *«Я не был собой, когда пытался быть человеком, у которого такое лицо. На самом деле я собой не был; я был всего лишь таким, каким выглядел, таким, каким меня хотели видеть. А собой я, кажется, никогда не был.»*.

В оригинальном субфрейме раскрывается «разрыв между внешним обликом и внутренним «я»». Использование фраз *»****I wasn't really myself****», «****I've ever been myself****»* выражают чувство отчуждения от себя, потери идентичности [Кизи. 2021].

Единица перевода *«Он обратился к детству… Но без толку, вспомнить он не мог, ничего не осталось от детства»* была передана на русский язык при помощи синтаксической трансформации Фразы строится на игре слов и концептуальном противопоставлении «быть собой» и «быть кем-то другим».

Пример (2) *«- <...> Every moment you spend in solitude, contemplating, only deepens your sense of estrangement»* [Kesey 2018]. – *«- <...>Каждая минута, проведенная в одиночестве, в задумчивости, только увеличивает ваше отчуждение».*

В данном субфрейме раскрывается «разрыв между внешним обликом и внутренним «я»». Использование слов *»solitude», «estrangement»* активирует когнитивный фрейм «одиночество», который включает в себя представления о социальном отчуждении, изоляции, отсутствии контакта с другими людьми. Задумчивость, в данном контексте, не является позитивным противовесом одиночеству, а скорее его усилителем, углубляющим ощущение изоляции [Кизи, 2021].

Единица перевода *«- <...> Каждая минута, проведенная в одиночестве, в задумчивости, только увеличивает ваше отчуждение»* была передана на русский язык с использованием лексической трансформации с использованием конкретизации: Замена абстрактного понятия на более конкретное, чтобы точнее передать смысл.

Пример (3) *«- <...> If you desire to be alone, are you unwell? »* [Kesey, 2018]. – *«Значит, если хочется побыть одному – ты больной? ».*

В субфрейме раскрывается «разрыв между внешним обликом и внутренним «я»». Использование слов *«alone», «unwell»* выражают когнитивные фреймы: «одиночество", "болезнь", "социальная норма". Она создает противопоставление между желанием побыть одному и социальной нормой, предполагающей активное взаимодействие [Кизи, 2021].

Единица перевода *«Значит, если хочется побыть одному – ты больной?»* была передана на русский язык с использованием прагматической трансформации с использованием смысловой импликации: Задействованы когнитивные фреймы "одиночество", "социальная норма", и "болезнь". Ирония фразы заключается в несоответствии между обыденным желанием побыть одному и патологизированной интерпретацией этого желания. Фраза имплицитно выражает несогласие с представлением об одиночестве как о признаке болезни. Это не просто вопрос, а выражение недоверия к такому стереотипному суждению. Перевод должен передать это несогласие, возможно, через изменение интонации, синтаксиса, или лексических выборов.

В заключение, когнитивная доминанта «одиночество» в романе «Над кукушкиным гнездом» отражает не только эмоциональное состояние героя, но и его погружение в тоталитарную систему, ключевым признаком которой является символическая утрата индивидуальности, отсутствие свободы и дегуманизация человека. Использование когнитивно-лингвистического инструментария, включающего анализ когнитивных фреймов и доминант, продемонстрировало свою эффективность в систематизации и углублённом понимании смысловых пластов литературного текста и его перевода. Данный подход обеспечивает более точную оценку когнитивнойпереводческой стратегии и выявление трудностей передачи нюансов смысла, связанных с описанным в романе состоянием глубокой изоляции и отчуждения. Основные тенденции перевода концепта ОДИНОЧЕСТВО следующие: применение прямых соответствий, приём компенсации, синтаксические преобразования и расщепление смысла.

Список литературы

Жирова И.Г. Репрезентация ценностных доминант в английских лексических образованиях с фокусной семой REALITY и их передача на русский язык (на материале произведения А. Мердок «TheBell» / «Колокол») / И.Г. Жирова, О.П. Дмитриева, Е.В. Анашкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. –Т. 15. –№ 6. – С. 1905-1912.

Кизи К. Над кукушкиным гнездом. // Интеллектуальный бестселлер. – 2021. – URL: https://knizhnik.org/ken-kizi/nad-kukushkinymgnezdom/1 (дата обращения: 25.03.2025).

Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем. – Москва. 2010. – 204 с.

Леонтьева К.И. Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной XIX-XX веков). Дисс ... д-ра филол. наук. –Тверь: ТвГУ, 2023.

Лиходкина И.А Зависимость адекватной передачи прагматического потенциала оригинала от типа текста (на материале русского, английского и французского языков // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. – 2022. – № 3 (24). – С. 106-110.

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Москва: ТетраСистемс, 2012. – 228 с.

Огнева Е.А. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки). Дисс.... д-ра филол. наук. –Белгород: Белгородский государственный университет, 2009. – 407 с.

Песина С.А. Инвариантность в когнитивной лингвистике и философии языка. – Москва: Наука, 2014. – 160 с.

Прохоров Ю. В поисках концепта. – Москва: Флинта, 2018. – 215 с.

Kesey K. One flew over the cuckoo's nest // Woodbury N.Y.: Barron's. – 2018. – URL: https://archive.org/details/kenkeseysoneflew0000fish (дата обращения: 25.03.2025).

COGNITIVE MECHANISMS OF THE CULTURAL TRANSFORMATION OF THE CONCEPT OF LONELINESS IN THE TRANSLATION INTO RUSSIAN BY K. K. KESEY "OVER THE CUCKOO'S NEST"

Naumova Anastasiia Igorevna,
Senior lecturer of «Foreign Languages» department
Sevastopol State University, Sevastopol, Russia

Abstract. This work deals with the cognitive processes under lying the transformation of the concept of LONELINESS in the translation of K. Kesey's novel" Over the Cuckoo's Nest" into Russian. The analysis focuses on cultural differences in the understanding and expression of loneliness that influence the choice of translation solutions. The features of cognitive modeling of characters and their experiences of loneliness in the source text and its translations are considered. The influence of linguistic and cultural factors on the adequacy of the transmission of semantic nuances associated with the experience of loneliness is studied.

Key words. Translation, transformation, concept, cognitive processes, cognitive modeling, loneliness.